

El panorama y las características del Inglés Empresarial (IE) en el marco del Inglés para Fines Específicos (IFE)

Ángel Felices Lago

Universidad de Almería

1. Introducción

La obra reciente de Ellis y Johnson (1994), *Teaching Business English*, es prácticamente el único libro de fundamentación exclusivamente teórica relacionada con la especialidad de didáctica del inglés empresarial. Existen dos obras anteriores, pero con una orientación diferente: *The Language of Economics*, de Dudley-Evans y Henderson (1990), por ejemplo, se trata de una especialidad diferente al IE y *Management in English Language Teaching*, de White et al. (1991), se trata más de una obra para que los profesores de IE aprendan con mayor facilidad el funcionamiento de una empresa que una obra panorámica y metodológica del IE como especialidad de IFE. Casi todas las referencias anteriores a este tema se han efectuado en artículos de revistas especializadas, introducciones a manuales o comentarios dentro de obras generales de IFE.

Este hecho, por sí solo, resulta sorprendente cuando sólo en el Reino Unido se han publicado más de 150 manuales de IE y existen en la actualidad más de 100 escuelas especializadas en IE. Por tanto, esa obra viene a rellenar un espacio que ha estado vacío desde hace excesivo tiempo.

Asimismo, resulta sorprendente que la cantidad y variedad de manuales existentes en el área de IE no haya estado acompañada de un mismo interés por la investigación científica. Ya a comienzos de la década anterior, Robinson (1980: 8) denunciaba con los hechos en la mano que

Although the largest number of ESP textbooks is in the general area of commerce, the largest number of articles refer to EST [English for Science and Technology] -see the bibliography and also the Information Guide no 2 from the British Council.

Pero a comienzos de esta década la situación no parece haber cambiado mucho, como así lo demuestra Pickett (1989) en su oportuno artículo: "The sleeping giant: Investigations in Business English". Sin embargo, tampoco queremos decir que no

haya habido trabajos excelentes y variados¹ sólo que el IE, a diferencia del Inglés para la Ciencia y la Tecnología, no ha sido elegido como campo experimental en el IFE, quizás porque los rasgos típicos de este registro no llegan a diferir excesivamente de los que caracterizan al inglés general.

2. ¿Qué caracteriza al IE?

¿Qué es el Inglés Empresarial (IE) o *Business English (BE)*? Para Ellis y Johnson (1994: 3):

As with other varieties of ESP, Business English implies the definition of a specific language corpus and emphasis on particular kinds of communication in a specific context. (...) However, Business English differs from other varieties of ESP in that it is often a mix of specific content (relating to a particular job area or industry), and general content (relating to general ability to communicate more effectively, albeit in business situations).

La palabra *specific* se repite con frecuencia. Efectivamente, la especificidad de objetivos, contenidos y alumnado suele ser, al igual que en cualquier otra especialidad de IFE, la norma general.

Pickett (1989: 11) denomina al BE (*Business English*) o IE como *ergolect* o *work language*, distinguiendo a la perfección –a nuestro juicio– dónde reside la diferencia real entre este ergolecto y la lengua general: "An ergolect operates at the level of lexis and at the level of transaction, hardly at all at the level of grammar".²

Respecto a la diferencia entre IE y los otros ergolectos, Pickett (1989: 6) la fundamenta en la vecindad con la lengua general –como se deduce de las palabras siguientes:

[BE] ... is a mediating language between the technicalities of particular businesses ... and the language of the general public. It is not purely for intra-group communication. This is not surprising since business and commerce are by definition an interface between the general public and the specialist producer ...

Estamos plenamente de acuerdo con Pickett. Es más, en el IE es necesario desarrollar estrategias de comunicación que dependen de funciones propias de la lengua general, cuya única diferencia radica en que se utilizan con más frecuencia en el marco empresarial. Nos referimos, por ejemplo, a las estrategias verbales de la persuasión, la negociación, la cortesía, la presentación de hechos, datos, etc.

También, a diferencia de otras especialidades de IFE, el IE precisa desarrollar indefectiblemente las cuatro destrezas básicas para la enseñanza de una lengua. La comunicación en el marco de la empresa exige tanto hablar por teléfono o participar en una reunión de negocios como redactar y leer un fax, un mensaje por correo

¹ Robinson (1991: 135-37) y Pickett (1989), por ejemplo, hacen referencia a una serie amplia de artículos científicos acerca de distintos aspectos del lenguaje económico y empresarial.

² Al decir *transaction* el autor se refiere al nivel pragmático.

electrónico o rellenar e interpretar informes y documentos. Ya en la década de los setenta, Lee (1977) elaboró un cuestionario y encuestó a diversos grupos de ejecutivos que necesitaban el inglés para comunicarse habitualmente, resultando que para el 49% de los encuestados la comprensión y la expresión orales son las destrezas más necesarias para su trabajo. Sin embargo, un análisis más detenido de los datos le llevó a concluir que ... "The language activities of businessmen do not however slot neatly into the conventional four areas of language skill ... since they often demanded a mixture of skills".

Otro rasgo característico del IE es la importancia que adquiere el desarrollo de las destrezas destinadas a incidir en los aspectos sociales y los contactos personales. En el mundo de la empresa los contactos sociales son constantes y a diversos niveles: Empresa-proveedor/es, empresa-cliente/s, empresa competidor/es, empresa matriz-filiales y viceversa, etc., y eso sin referirnos a reuniones, negociaciones, promociones, atención de visitas, reclamaciones, etc. En ese sentido se manifiestan Micheau y Billmyer (1987:95) cuando llegan a la conclusión de que "... where language content was once the focus of our curriculum, interactional skills have now become a topic of discussion in their own right".

3. ¿A quién se dirige el IE?

Básicamente, la distinción para los cursos de IFE entre nivel ocupacional y nivel educativo es también la distinción fundamental en el caso del IE. Por lo tanto, el inglés comercial o empresarial (o algún aspecto concreto de éste) adaptado a unos requisitos concretos y coyunturales será el que se enseñe a profesionales con experiencia laboral anterior (*Job-experience learners*), normalmente ejecutivos. Aquellos que no poseen dicha experiencia laboral (*Pre-experience learners*) serán normalmente estudiantes pre o postgraduados de la enseñanza superior del área de economía y administración de empresas en Facultades o Escuelas Superiores, o bien estudiantes de la enseñanza secundaria que cursan sus estudios en Escuelas de Comercio (como en Italia) o en Formación Profesional, rama administrativa o de comercio exterior (en el caso de España).

Ellis y Johnson (1994: 16) se refieren a una tercera categoría (*low-experience learners*) en la que incluye a los niveles intermedios de una empresa que se han promocionado o no poseen una experiencia de muchos años, pero que suelen estar muy motivados si el idioma representa una oportunidad de ascenso. También incluyen estos autores a los empleados medios o superiores de una empresa que cambian de empleo y que poseen una escasa experiencia respecto a las características de su nuevo empleo.

El alumno al que se suele dirigir esta modalidad de docencia en España se sitúa claramente en la categoría de alumno procedente del medio académico (*pre-experience learner*). Los rasgos fundamentales de este tipo de alumno –que

coinciden ampliamente con el universitario español– los han sintetizado Ellis y Johnson (1994: 5) de la manera siguiente:

(1) Their present situation may require them to read textbooks in English or follow lectures in English in order to gain the qualifications they are seeking. (...) The development of reading and listening skills, with a strong emphasis on the vocabulary of the subject (2) They will need to prepare for their future working life in business ...

4. Los libros de texto de IE: características generales

Ya nos hemos referido anteriormente al hecho de que existe una gran abundancia de manuales de todo tipo en este campo, más que para ninguna otra especialidad de IFE. Por ello podría pensarse que se encontrará el libro idóneo para cada caso. Pero, nada más lejos de la realidad. Casi todos los libros publicados en el Reino Unido o Estados Unidos se escriben para alcanzar al mayor número de alumnos posibles a nivel mundial, por tanto huyen de los diseños para situaciones especiales que pudieran resultar poco rentables.

Así pues, el caso del alumno de Inglés Comercial de una universidad española, el cual suele estar ubicado en una clase masificada y estructurada de manera poco comunicativa, con pocos medios auxiliares y con un número de horas lectivas muy reducido, resulta ser, curiosamente, el prototipo que más se aleja del 95% del material que se ha publicado hasta ahora.

A un nivel más formal tanto Robinson (1980, 1991) como Ellis y Johnson (1994) coinciden en afirmar que uno de los hechos más sobresalientes al consultar el material de IE publicado es la abundancia de textos de carácter general, dirigidos a un público lo más amplio posible y que no difieren mucho ni en gramática ni en estructura de los de inglés general. En muchos casos, sólo el léxico y las situaciones de textos y diálogos nos señalan que, de algún modo, estamos ante un registro especializado.

Las razones económicas (alcanzar el mayor número de clientes potenciales) y las lingüísticas (el IE –como se ha dicho es *a mediating language* que se aproxima, más que el ICT –Inglés para la Ciencia y la Tecnología– a la lengua general común) justifican la existencia abrumadora, pero también estéril para muchos, del mismo tipo de manual. En realidad, todos estos manuales se han disertado para cubrir una generalidad de estructuras gramaticales, funciones comunicativas y ejercicios para todas las destrezas en función de los conocimientos del alumno (*elementary, pre-intermediate, intermediate, advanced*).

Al consultar los catálogos de las editoriales que publican un mayor número de textos de IE, hemos observado que más de la mitad de los manuales están dirigidos a alumnos de nivel intermedio, un número considerable a alumnos de nivel avanzado y sólo unos pocos a principiantes.

Desde una perspectiva paradigmática, la orientación metodológica de los textos también varía según la época (cf. Robinson, 1980; Ellis & Johnson, 1994). Durante los

años: 60, los cursos de inglés comercial y secretariado se elaboraban siguiendo pautas próximas al método gramática-traducción. Al final de los 60 y hasta mediados de los 70, abundaban los métodos centrados en la práctica del vocabulario específico y con muchos ejercicios de comprensión y expresión orales basados en los *drills* estructuralistas. Al final de los 70 y durante los 80, en cambio, florecieron los métodos influidos por la corriente nocional-funcional, cuyas actividades estaban orientadas al aprendizaje y práctica de funciones comunicativas frecuentes en el contexto empresarial. Finalmente, en los momentos actuales abundan cada vez más los métodos centrados en desarrollar destrezas, funciones y actividades específicas (incluso el estudio del caso) para adecuarse, por fin, a los casos especiales antes mencionados.

5. Las tendencias actuales en la investigación y la metodología del IE

Robinson (1991: 98), tras efectuar un intenso recorrido de los trabajos científicos más importantes publicados hasta la fecha en el campo del IE, se refiere a algunas realidades muy prometedoras y que precisarán apoyarse en nuevas investigaciones:

First, ... native speakers of English who are new to the work of business may have just as much need of lessons in discourse skills and strategies as non-native users of the language. Second, ...any study of authentic business English language must include data on the forms and strategies employed by practising business people who are non-native speakers of English. Third, more consideration needs to be given than at present to cultural aspects of business communication.

Además de lo que nos señala la historiadora del IFE, nosotros creemos que se debe insistir en la realización de estudios interdisciplinarios donde el lenguaje específico o las estrategias lingüístico-comunicativas sean el eje de las investigaciones en esta dirección (cf. Felices Lago, 1994). Los análisis semióticos y de discurso en el área de comercialización; (publicidad, promoción directa, *branding*, etiquetaje, etc.) o los análisis de estrategias comunicativas en relaciones públicas, recursos humanos, correspondencia/comunicación empresarial, etc. son ámbitos que requieren una atención mayor, sobre todo desde (una perspectiva más próxima al ámbito del filólogo.

Respecto a las cuestiones metodológicas, el interminable debate en torno a lo que algunos han denominado *skills training* vs. *language training* o ese otro entre *language forms* y *language functions* empieza a ser superado. La mayoría de los métodos más actuales nos ofrecen una combinación equilibrada de explicaciones y ejercicios gramaticales de una parte y de ejercicios centrados en las cuatro destrezas y en las funciones comunicativas del medio empresarial de otra. Se puede afirmar sin temor, que el eclecticismo domina actualmente la escena. La aproximación centrada en el alumno o en el aprendizaje (la actitud hoy dominante) tiene su fiel reflejo en la abundancia de métodos que están saliendo al mercado y que se dirigen a destrezas (hablar, escuchar, etc.) o actividades empresariales (interactivas o no) muy concretas (negociaciones, presentaciones, comunicación empresarial, dirigir reuniones, redactar

A. FELICES LAGO

informes, etc.). Para comprobarlo, basta con echar un vistazo a los últimos catálogos de algunas editoriales especializadas: Prentice Hall, Oxford University Press, Cambridge University Press, Macmillan, Heinemann, etc.

Para concluir, quisiéramos suscribir totalmente las siguientes palabras de Ellis y Johnson (1994: 219):

There is no one best' methodology -any teaching situation is an interaction between the learner, the trainer (or teacher or facilitator), and the activity itself. (...) Hard-line supporters of particular methodologies as exclusive tools will not be able to respond to the wider ranges of learning environments that exist within the field of Business English.

BIBLIOGRAFÍA

- Dudley-Evans, T. & W. Henderson (eds.) (1990). *The Language of Economics*. London: Modern English Publications, ELT Documents 134.
- Ellis, M. & Johnson, C. (1994). *Teaching Business English*. Oxford: OUP.
- Felices Lago, A. (1994). "El análisis axiológico de los discursos característicos del inglés empresarial". Colección *Idiomas para fines específicos: "A Practical Approach" Un enfoque práctico*. Volumen II, Valencia: Universidad Politécnica, pp. 39-56.
- Lee, E. V. (1977). "Non-specialist of Foreign Languages in Industry and Commerce", *Audio-Visual Language Journal* 15,3: 21-40.
- Micheau, C. & Billmyer, K. (1987). "Discourse Strategies For foreign business students: Preliminary research findings". *English for Specific Purposes*, 6,2: 87-97.
- Pickett, D. (1989). "The sleeping giant: investigations in Business English". *Language International*, 1,1: 5-11
- Robinson, P. (1980). *ESP (English for Specific Purposes)*. Oxford: Pergamon Press.
- Robinson, P. (1991). *ESP Today: A Practitioner's Guide*. Hemel Hempstead, Hertfordshire: Prentice Hall.
- White, R. et al. (1991). *Management in English Language Teaching*. Cambridge: Cambridge University Press.